This script is intended to be used as a supplement to the *ELPA21 Online Dynamic Screener Test Administration Manual* (TAM) and should be read aloud to students who would benefit from hearing the Online Dynamic Screener test directions read aloud in their native language. Test Administrators must read the complete Online Dynamic Screener TAM prior to using this document to ensure they are familiar with all the ELPA21 Online Dynamic Screener test administration procedures. Note that some of the directions in this translation are only applicable to specific grade levels. Please consult the Online Dynamic Screener TAM and identify the directions you will need to read aloud prior to administering the Online Dynamic Screener test.

A recorded audio script of this translation will also be available. The tracks on the recorded script are listed in the first column of the table below.

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP ONE (PRACTICE ITEMS)

Track #	English	ကညီစိုၤ
1	Thank you for coming here today. Welcome! My name is and I'll be working with you today.	စ်းဘျူးနာလာနဟဲဘဉ်လာတန်းညါအံးအယိန္နဉ်လီး သးစုတူဂ်လိာ မှာ်ယမံးမ့်၊ ဒီးယကမာက်းတါဒီးနာလာတန်း အံးနှဉ်လီး
2	Today we are going to take a test in English. It's ok if you don't know all the answers. First, we are going to log into the computer and then we will practice. You need headphones and a microphone for this test. I have those for you here.	တနံးအံးကဒိးစဲးတါလာဆဲကလံးကျိဉ်နှဉ်လီး နမ္ါတသ္ဉညါတါ စံးဆာတဖဉ်ခဲလာဉ်သနဉ်ကဲ့တဘဉ်နီတမံးဘဉ် အဆိ, ပကဘဉ် အီးထိဉ်ခ်ီဉ်ဖျူထာဉ်ဒီးပကမၤလိသကိုးတါနှဉ်လီး နလိဉ်ဘဉ် ကလုါဒေဒီးကတိၤဒေလးတါဒီးစဲးအံးအဂ်ိါနှဉ်လီး ယကတိးနေ့ါတါ တဖဉ်အံးလာနဂ်ိါနှဉ်လီး
3	We are going to start the Practice part of this test. We will work together during this segment of the test. Please let me know if you have a question or need help. This is the only part of the test where I can talk to you about the test questions and show you how to access the help screens.	ပကစးထိဉ်တါမၤလိက္ဂါတါဒိးစဲးအံၤန္ဉ်လီၤ.ပကမၤသကိးတါတ ပူးယီလ၊တါဒိးစဲးအကတိါအံၤန္ဉ်လီၤ.နတါသံကွါမှါ အိဉ် မ့တမှ၊ လိဉ်ဘဉ်တါမၤစၢၤန္ဉ်ာဒုးသှဉ်ညါယၤတက္၊ အဝဲအံၤ မှါတါဒိးစဲးအကူဉ်ထဲတခါလၢယကစံးကတိၤဒီးနၤသံ့ဘဉ်ယးတါ ဒီးစဲးအတါသံကွါတဖဉ်ဒီးဒုးနှဲဉ်နၤလ၊မၤဖြိဘဉ်တါဒိးစဲးတဖဉ် အံၤသ့င်လဲဉ်န္ဉ်ာလီၤ.
4	In a moment, once I start your test, I am going to show you some features of the test that you can use when you want.	တုၤအဆၢကတိါဘဉ်, စဲနစးထိဉ်တါဒီးစဲး, ယကဒုးနှဲဉ်ယုၤနၤတါ ဒီးစဲးအက္နါဂ်ီးဒိတဖဉ်တနီးလၢနစူးကါအီးစဲနလိဉ်ဘဉ်အီးအခါ သုန္ဉာ်လီး.
5	Are you ready to start this part of the test?	နအိဉ်ကတီၤသးလၢကစးထိဉ်ဘဉ်တၢ်ငိးစဲးအဆာအံၤလံဓါ.
6	Ok, let's get started. Here's our first practice question. It's a Listening question, so let's listen to the audio again. (Replay audio).	ကါ, ကစးထိဉ်ခဲ့အံးနှဉ်လီး.အဝဲအံးမှါပတ်မြေးလိကွာ်တာသံကွာ် အဓိဉ်ထံးတထံဉ်နှဉ်လီး.မှါတာသံကွာ်လာဘဉ်ဒိကနဉ်အီး, အယိ ဒီးကနဉ်တာ်ကလုၢိနီးတဘျိုတက္စာ်. (Replay audio).
7	These short videos can help you know what to do to answer a question. Click here if you want to see a video. (Play the tutorial for the first practice test item.) Click the "X" in the upper right of the video window to close it (TA demonstrates when the tutorial is finished).	တဂ်ဂိးမူဖုဉ်ကိ႒်တဖဉ်အံး ဇူးနာပဂါနားတာလာကဘဉ်မာအီးဒီသီး ကစ်းဆာတာသံကွာ်အင်္ဂါနှဉ်လီး.နှမ့်၊အဲဉ်ဒီးကွာ်ဘဉ်တာဂြီးမူ စံဂ လီးစဲအံးတက္ဂါ. (Play the tutorial for the first practice test item.) စံဂလီး "X" စတဂ်ဂိးမူအမ်ာသဉ် အဖိခိဉ်လာစုထွဲတကပားဒိသီးကပံးအီးတက္ဂါ (TA demonstrates when the tutorial is finished).

Track #	English	ကညီစီး
8	This is one way to mark a question that you aren't sure of. If you mark for review, like this (demonstrate), the test question number will have a folded down corner (indicate the folded corner to the student). Also, in the questions number list (upper left of screen drop-down menu), you see the flag is on question number 1 because we just flagged it (TA indicates the flag). Use this flag on any question you don't know and might want to come back to during the test.	အဝဲအံးမှ်ကျဲလ၊ကမၤနိုဉ်ယာ်တာသံကွာ်လ၊နတသ္ဉည်းလီးတံ၊ အိၤဒံးဘဉ်နှဉ်လီၤနမ့်္မမၢနိုဉ်ယာ်လ၊ကကွာ်ကဒါက္၊အဂ်ိၢ, ဒ်အံး (demonstrate) နှဉ်, တာ်ဒီးစံးအတာသံကွာ်အနိုဉ်က်ကဟ် ရူသူဉ်လီးသးလ၊တာ်နာဉ်ထံး (indicate the folded corner to the student). နှဉ်လီၤန်နှဉ်အသီး, လ၊တာ် သံကွာ်တဖဉ်အနိုဉ်က်ကျဲ (upper left of screen drop-down menu), နထံဉ်ဘဉ်နှိဉ်တယာ်အိုဉ်လ၊တာ်သံ ကျွန်နိုဉ်က် ၁ နှဉ်ခိဖြိုလ၊ပမၢနိုဉ်ယာ်အား (TA indicates the flag). နှဉ်လီၤရူးကါနိုဉ်တယာ်အံးဒီးတာသံကွာ်တထံဉ် လာလာလာသှဉ်ညါဒီးဆဲဉ်ဒီးဟဲကာ့ကွာ်ကဒါကာ့အေးစဲတ ါဒီးစံးအခါနှဉ်တက္က်း
9	Now let's answer the question. (TA plays/replays the audio of the item). Let me demonstrate how to answer the question (TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer).	ခဲ့အံးစုံးသကိုးတြသံကျွတ်တက်. (TA plays/replays the audio of the item). ခြဲခဲ့ဆုံးယနားနဲ့ခြိတ်လျက်ဘဉ်စုံး ဆာတာသံကျွန်လဉ်နှဉ်လီး. (TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer).
10	Now you try. Use the mouse and click on the answer you think is right. (TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse).	မးကွါတက္နာ်.စူးကါခ်ီဉိဖ္ဖူထာဉ်အယုၢိဖိနီးစ်ၢံလီးစဲတၢိစံးဆၢလၢန ဆိကမိဉ်လာဘဉ်ကတာဂ်တက္နာ်. (TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse).
11	Do you have any questions about how to answer the question? (Pause for student response). Please let me know if you need help during this practice.	နအိဉ်တာ်သံကွာ်လ၊တာ်ကဘဉ်စံးဆ၊တာ်သံကွာ်လေဉ်အဂ်ာတမံး မံးဓါ. (Pause for student response). ဉ်နမ့ာ် လိဉ်ဘဉ်တာ်မ႑စာၤဖွဲတာ်မ႑လိသဲ့သးအခါနှဉ်ဝံသးစူၤဇုးသုဉ်ညါ ယၤတက္နာ်.
12	Now let's change the answer, just to practice again. Choose a different answer (TA assists as needed).	ဆီတလဲကွုံတစ်းဆၤ, လၤကမၤကွုံဘဉ်အီးဒီးတဘျိတက္နာ်.ယုထ းတစ်းဆးဆူအဂၤ (TA assists as needed) တက္နာ်.
13	Now we will move to the next question, by clicking the "Next" arrow. Each time we move to a new question, the audio will play. (TA demonstrates) .	ခဲအံးပကလဲးဆူတာ်သံကွာ်ဆူညါတထံဉ်, ခီဖြိတာ်စံးလီး "Next" (ဆူညါ) ပျာ်ခိဉ်ပနိုဉ်နှဉ်လီး.ဖဲပလဲးဆူတာ်သံကွာ် အသိတထံဉ်တဘျိုလါလာ်နှဉ်, တာ်ကလုာ်ကသိဉ်ထိဉ်နှဉ်လီး. (TA demonstrates).
14	I can help you with the mouse and the computer if you want. Is that okay? (It's possible the student could refuse.)	ယမၤစၢၤနၤလၢတၢဖြိ>ခ်ိ>ိုမူေထာဉ်အယုၢိဖိနီးခ်ိ>ိုမူေထာဉ်အက်သ ဖဲနမ္၊်ဘဉ်သးန္ှာ်လီၤ.ခဲလက်တူဂ်လိ>်ဓါ. (It's possible the student could refuse.)
15	Ok, I will sit next to you here, and you will tell me what to click. You have to decide what the answer is – then either tell me or point to the screen like this (demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option). I can't choose any answers for you, but I can mark them for review if you want me to.	ဂ္ဂၤလံ, ယကဆ္ှာ်နီးအိုဉ်လၤနယားပဲအံး, ဒီးနကဘဉ်တဲယၤလၢ ကဘဉ်စ်းလီးတာမနာလဉ်နှာ်လီး နကဘာ်ဆာတာ်လာကစံးဆား တာမနားလဉ် – ဝံးဒီးတဲဘာ်ယာ မှတမှာ နားနှာ်လာခိုာ်မှူထားဉ်စာ သဉ်ဒီအံး (demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option). နှာ်လီး နယူထာတစ်းဆာတစဉ်လာန ဂိုက်သဲ့ဘဉ်, သနာ်ကဲ့ယမာနီဉ်လာန်းနားလာတာ်ကွာ်ကဒါကူးအ ဂိုး စဲနမ့်းဘာ်သားသုနှာ်စဲနှာ်လီး.
16	Ok, we need to move to the next question. What answer do you choose for this question?	ဂ္ၤလံ, ပကလဲၤဆူတာ်သံကွာ်ဆူညါတထံဉ်နှဉ်လီၤ.နယုထၢတာ်စံး ဆၢဖဲလဲဉ်တထံဉ်လ၊တာ်သံကွာ်အံၤအဂ်ိၢန္နာ်လဲဉ်.
17	Would you like me to mark this for review? I can do that, or I can skip this question.	နအဲဉ်ဒီးလၢယကမၤနိဉ်ယာ်နှါ်အီးလၢတါကွါကဒါကူးအဂ်ီးဓါးယ မၤဇ်နူဉ်သှ, မှတမှါ ယလဲးကဟ်ကွဲာ်တာ်သံကွာ်အံးသန္ဉာ်လီး

Track #	English	ကညီစိုၤ
18	We have finished all the practice items on this test. Let me show you the easy way to review your answers in this segment. (TA clicks on the drop-down item list). Click here on any test question you want to review. I'm going to pretend that we want to review question 2.	ပမၤလိသ္နက္ခါသးလၢတါဒိႏစီးအားအဂ်ီဂံဒဲလာာ်လံန္ ခ်လီး.ယက နုးနှဲခ်ယု၊နာကျဲအညီလၢကက္ကါကေါဘန်က္၊နတါစီးဆာတဖန်လၢ တါအဆာအားန္နခ်လီး. (TA clicks on the drop- down item list). စံးလီးတါဒိႏစ်းအတာသံက္ခါတထံခ်လါလ လာနအဲခ်ဒိႏက္ခါကေဒါက္၊အားတက္၊.ယကစီးတာကလိာလာပ အဲခ်ဒိးကွာ်ကဒါက္၊တာ်သံကွုန်ခိုဂ်ံ၊ ၂ နူခ်လီး.
19	When you finish reviewing, you don't have to click forward one by one – instead just use the drop-down menu in the top left for easy movement. Let's click on question 4 now.	စဲနက္ဂ်ကဒါက္၊အီးဝံ၊, အလိုတအိဉ်လ၊နဘဉ်စံးဆူညါတထံဉ် ဘဉ်တထံဉ်နှဉ်ဘဉ် – မှမ့်၊တခီထဲစူးကါတ်၊ယုထ၊လ၊ဟဲလီးစဲၤ လ၊ခ်ိဉ်ဖျူထ၊ဉ်မဲာ်သဉ်အဖိခိဉ်လ၊စုစဉ်တခီလ၊တါလဲ၊ဆူညါအညီ အဂ်ိန္ဦလီ၊ စံ၊လီ၊လ၊တါသံကျွန်ဦဂ်ံ၊ ၄ ခဲအံးတက္နှါ.
20	If you are finished reviewing, click on the very last item in the list. That will take you to the final test item.	နက္ဂါကဒါက္၊တါမ္)ဝံၤ, စံ၊လိၤတါလ၊အကတၢါတထံဉ်တက္၊ ကန္းလဲၤနၤဆူတါဒီးစဲးအကတၢါအဆၢန္ဉာ်လိၤ.
21	Ok, please do your review. Let me know when you are finished.	ဂ္ၤလံ, ဝံသးစူးကွာ်ကဒါက္၊နတာ်တက္၊်တု၊နမၤဝံၤဒုးသ္၌ညါ ယၤတက္၊်
22	In a few minutes, we will move to the items where you must answer on your own, and I won't be able to help you with the test items. After this, I can only help with the technology. Do you have any questions before we move on? (Pause for questions, clarifications).	လးရှားမံးနုံးတိဂ်ပူး, ပကလဲးဆူတာ်ဂါတဖဉ်လးနကဘဉ်စံးဆးတာ လးနနိုင်ကစ်ေးခုနဲ့, ဒီးယမးစားနာလးတာဒီးစုံးအင်္ဂါတသူလား ဘဉ်နှဉ်လီး.စဲတာ်အားဝံးလိဂ်စံ, ယမးစားတာ်သဲ့ထဲလးဘဉ်ယးဒီး စီဉ်ဖ္ဖူထာဉ်အဂ်ုန္ဉ်ာလီး.တချူးပလဲးဆူညါ နတာ်သံကွာ်အိဉ်တမံး မံးဓါ. (Pause for questions, clarifications).
23	Thank you. Give me a moment to answer this question.	တာ်ဘျူး.ဟုဉ်ယၤတာ်ဆာကတိုာ်တစိုးဖိလာကစီးဆာတာ်သံကွာ်ဆံး အင်္ဂါတက္နာ်.

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP TWO

Track #	English	ကညီစိုး
1	Now we are going to start the test. First, you will answer four Speaking questions, and you will create recordings just like we did a few minutes ago on the Speaking practice items.	ခဲအံးပကစးထိဉ်တါဒီးစဲးနှဉ်လီး.အဆိ, နကဘဉ်စံးဆးတါသံ ကွာ်လာတါကတိးတဖဉ်လွှုံထံဉ်, ဒီးနကဘဉ်မးနိုဉ်ယာ်တါက လုံဒြပမးကွာ်ဘဉ်အီးဖဲအပူးကွဲဉ်စှးမံးနံးလာတါစံးကတိၤလိ တါကတိါနှဉ်လီး.
2	In this set, you will make a total of four recordings.	လၢကတြူဉ်အံၤ, နကဘဉ်မၤနိုဉ်တါကလုၢ်ခဲလာဉ်လွှံးခါနှဉ် လီၤ.
3	When you are ready to record, you can click on the microphone button or let me know to help you with the buttons. (Pause while the student prepares).	စဲနအိုဉ်ကတီးသးလ၊တါဖီဉ်တါကလုုလံနှဉ်, နစ်ၢလီးစဲက တိုးဒုအပနိုဉ် မှတမှု နုးသူဉ်ညါယးလ၊တါစ်၊လီးတါပနိုဉ်တ ဖအင်္ဂါတက္နာ်. (Pause while the student prepares).
4	Now you can review your recordings. Click the "Back" arrow button to go back and review the four recordings you made if you want to review them. (If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).	ခဲအံးနက္ခုကဒါဘဉ်ကူးနတ်ဖြဉ်တာ်ကလုု်တဖဉ်သူနှဉ်လီးန မုုံအဲဉ်ဒီးကွုု်ကဒါကူးအီးနှဉ်, စုံးလီး "Back" (ဆူလီးခ) ပျုုံခ်ဉ်ပနိဉ်ဒ်သီးကကူးဆူလီုုခဲဒီးကွုု်ကဒါဘဉ်ကူးတာဖြဉ်တာ ကလုု်တဖဉ်လွုုံခါလက်လာနမာနိုဉ်ယာ်အီးသုနှဉ်လီး. (If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).
5	Click the "Next" arrow to review each one. Once you are finished, your recordings are final. Ready? (Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).	စံးလီး "Next" (ဆူညါ) ပျံခိဉ်ပနိဉ်လၤကကွာ်ကဒါဘဉ်က္၊ အီးတခါစုာ်စုာ်တက္၊ တုံးနမ်းအီးဝံးနှဉ်, နတ်ဖိဉ်တါကလုံ တဖဉ်ဝံးလာပုံးလံနှဉ်လီး အိဉ်ကတီးသးလံခါ (Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).
6	Now we will start the test again. You will answer questions for Listening, Reading, and Writing during this part of the test. We will continue through the test until we see the review screen for this section of the test. Do you have any questions before you get started? (Pause for student questions).	ခဲအံးပကစးထိဉ်တာ်ဒီးစဲးဒီးတဘျိနှဉ်လီး နကဘဉ်စံးဆာတာ် သံကွုဂ်တမဉ်လ၊တာ်ဒီကနဉ်တာ်ကလုန် တာဖြီးလံာ်လန် ဒီးတာ ကွဲးလံာ်လဲဂ်လ၊တာ်ဒီးစဲးအဆာအံးနှဉ်လီး ပကဆဲးမာတာဒီးစဲး ကျွှ်ကျွှ်တုလ၊ပထဲဉ်ဘဉ်တာ်ကွန်ကဒါကူးအကဘျုံးပလ၊ တာဒီးစဲးအဆာအံးတစုနှဉ်လီး တချုံးလ၊ပစးထိဉ် နတာသံကွန် အိဉ်တမံးမံး (Pause for student questions).
7	I will be here if you need assistance with the technology during this part of the test. Please raise your hand if you need help.	နမ့်၊လိဉ်ဘဉ်တါမၢစၢၤဘဉ်ယးခိဉ်ဖျူထၢဉ်အဂါ့ဖဲတါဒီးစဲးအ ဆာအံးနှဉ် ယအိဉ်ဖဲအံးနှဉ်လီၤနမ့်၊လိဉ်ဘဉ်တါမၤစၢၤ ဝံ သးစူးယူာ်ထီဉ်နစုတက္နါ.
8	Ok, let's get started on this part of the test. Let's click the "Next" arrow to see the first question in this section.	ဂဲ့ၤလဲ, စးထိဉ်မၤတါဒီးစဲးအဆၢအံးတက္၊ စံးလီး "Next" (ဆူညါ) ပျါခ်ိဉ်ပနိဉ်ဒ်သီးကလဲးဆူတါသံကွ)အခ်ိဉ်ထံးတာလ၊ အဆာအံးတက္၊
9	You are at the end of this Step. Once we move forward, you can't come back. Would you like to review your answers?	အခဲအံးနအိဉ်လ၊တါအကတၢါပတိါန္ဉ်ာလီး.တုးပလဲးဆူညါ နူဉ်, နဟဲကူးဆူခံတသုလၢးဘဉ်နူဉ်လီး.နအဲဉ်ဒီးကွါကဒါကူး နတါစံးဆၢတဖဉ်ခါ.

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP THREE

Track #	English	ကညီစိုး
1	In this section of the test, you will see test questions in Speaking, Writing, Listening and Reading. If you need help during this part of the test please let me know.	လ၊တါဒီးစဲးအဆ၊အံၤန္ဉ်, နကထံဉ်ဘဉ်တါသံကွါတဖဉ်အိဉ် လ၊ တါစံးကတိၤ, တါကွဲးလံာ်လဲ၊, တါဒီကနဉ်ဒီးတါဖးလံာ် လါအသိးနှဉ်လီၤ.နမ္၊လိဉ်ဘဉ်တါမၤစၢၤဖဲတါဒီးစဲးအဆ၊အံၤ ကတိါခါန္ဉ် ဝံသးစူၤငူးသှဉ်ညါယၤတက္၊.
2	You are at the end of this Step, which is also the end of the test. Once we submit the test, you can't change any answers. Would you like to review your answers?	အခဲအံၤနအိဉ်လ၊တာ်အကတာဂ်ပတိဂ်န္ဝဲလီး, မှါစုဂ်ကီးတဂ်ဒီးစဲး အကတာဂ်န္ဝ်လီး-တုၤပတိဉ်ထိဉ်တဂ်ဒီးစဲးနှင့်, နဆိတလဲက္၊ တဂ်စံးဆ၊တဖဉ်တသုလၢၤဘဉ်နှဉ်လီး-နဆဲဉ်ဒီးကွဂ်ကဒါက္၊န တဂ်စံးဆ၊တဖဉ်ဓါ.